KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 20.6.2008
KOM(2008) 347 wersja ostateczna

2008/0121 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

1 Kontekst wniosku

Podstawa i cele wniosku

W następstwie orzeczeń Trybunału Sprawiedliwości w tzw. sprawach o „otwartym niebie", w dniu 5 czerwca 2003 r. Rada udzieliła Komisji mandatu na rozpoczęcie negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia niektórych postanowień istniejących umów umową wspólnotową[1] („mandat horyzontalny"). Celem tych umów jest stworzenie wszystkim przewoźnikom lotniczym z UE wolnego od dyskryminacji dostępu do tras między Wspólnotą a krajami trzecimi oraz zapewnienie zgodności dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a krajami trzecimi z prawem wspólnotowym.

Kontekst ogólny

Międzynarodowe stosunki w dziedzinie lotnictwa między państwami członkowskimi a krajami trzecimi są tradycyjnie regulowane przez dwustronne umowy o komunikacji lotniczej zawierane pomiędzy państwami członkowskimi a krajami trzecimi, załączniki do tych umów oraz inne powiązane dwustronne i wielostronne porozumienia.

Tradycyjne klauzule wyznaczania stosowane przez państwa członkowskie w dwustronnych umowach o komunikacji lotniczej są niezgodne z prawem Wspólnoty. Umożliwiają one krajom trzecim odrzucenie, wycofanie lub zawieszenie pozwolenia lub upoważnienia wydanego danemu przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, w którym jednak to państwo członkowskie lub jego obywatele nie posiadają udziałów w odpowiedniej wysokości, ani też nie sprawują nad nim skutecznej kontroli. Taki przypadek został uznany za dyskryminację przewoźników wspólnotowych mających siedzibę na terytorium któregoś z państw członkowskich, ale stanowiących własność bądź znajdujących się pod kontrolą obywateli innych państw członkowskich. Sytuacja ta jest niezgodna z art. 43 Traktatu, który gwarantuje obywatelom państw członkowskich korzystającym ze swobody przedsiębiorczości w innym przyjmującym państwie członkowskim traktowanie na równi z obywatelami przyjmującego państwa członkowskiego.

Istnieją także dalsze kwestie, takie jak obowiązkowe umowy handlowe pomiędzy liniami lotniczymi, w których należy zapewnić zgodność z prawem wspólnotowym poprzez zmianę albo uzupełnienie istniejących postanowień w dwustronnych umowach o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a krajami trzecimi.

Obowiązujące przepisy w dziedzinie, której dotyczy wniosek

Postanowienia umowy zastępują lub uzupełniają istniejące postanowienia 26 dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Indiami.

Spójność z pozostałymi obszarami polityki i celami Unii

[1] Decyzja Rady nr 11323/03 z dnia 5 czerwca 2003 r. (dokument zastrzeżony).

Umowa przyczyni się do realizacji głównego celu wspólnotowej polityki w zakresie zewnętrznych stosunków w dziedzinie lotnictwa poprzez zapewnienie zgodności istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej z prawem wspólnotowym.

2 Konsultacje z zainteresowanymi stronami oraz ocena skutków

Konsultacje z zainteresowanymi stronami

Metody konsultacji, główne sektory objęte konsultacjami i ogólny profil respondentów

Przez cały czas trwania negocjacji konsultowano się z państwami członkowskimi i sektorem lotnictwa.

Streszczenie odpowiedzi oraz sposób ich uwzględnienia

Uwagi państw członkowskich i sektora zostały uwzględnione.

3 Aspekty prawne wniosku

Krótki opis proponowanych działań

Działając zgodnie z mechanizmami i wytycznymi przedstawionymi w załączniku do „mandatu horyzontalnego", Komisja wynegocjowała z Republiką Indii umowę, która zastępuje niektóre postanowienia istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Indiami. Artykuł 2 umowy zastępuje tradycyjnie stosowane klauzule wyznaczania wspólnotową klauzulą wyznaczania, umożliwiającą wszystkim przewoźnikom ze Wspólnoty korzystanie z prawa przedsiębiorczości. Artykuł 4 dostosowuje postanowienia umów dwustronnych, które są wyraźnie antykonkurencyjne (obowiązkowe umowy handlowe pomiędzy liniami lotniczymi), do unijnego prawa konkurencji.

Podczas negocjacji umowy z rządem Republiki Indii podkreślono, że umowa nie powinna naruszać ilości i równowagi wolności lotniczych. W tym celu określono treść pisma, które ma zostać wysłane przez Wspólnotę Europejską i jej państwa członkowskie do Indii, w następstwie podpisania „umowy horyzontalnej". Pismo to, które uzyskało poparcie państw członkowskich w ramach specjalnego komitetu, zostaje przekazane Radzie wraz z niniejszym wnioskiem.

Podstawa prawna

Artykuł 80 ust. 2 i art. 300 ust. 2 Traktatu WE

Zasada pomocniczości

Wniosek w całości opiera się na „mandacie horyzontalnym" udzielonym przez Radę, a uwzględniono w nim kwestie wchodzące w zakres prawa wspólnotowego i dwustronnych umów o komunikacji lotniczej.

Zasada proporcjonalności

Umowa zmieni lub uzupełni postanowienia dwustronnych umów o komunikacji

lotniczej jedynie w takim zakresie, w jakim będzie to niezbędne dla zapewnienia zgodności tych umów z prawem wspólnotowym.

Wybór instrumentów

Umowa między Wspólnotą a Republiką Indii jest najbardziej skutecznym instrumentem umożliwiającym zapewnienie zgodności z prawem wspólnotowym wszystkich istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Indiami.

4 Wpływ na budżet

Wniosek nie ma wpływu finansowego na budżet Wspólnoty.

5 Informacje dodatkowe

Uproszczenie

Wniosek przewiduje uproszczenie prawodawstwa.

Odnośne postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Republiką Indii zostaną zastąpione lub uzupełnione postanowieniami jednej umowy wspólnotowej.

Szczegółowe wyjaśnienie wniosku

Zgodnie ze standardową procedurą podpisania i zawarcia umów międzynarodowych, prosi się Radę o zatwierdzenie decyzji w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania oraz zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych, będącej przedmiotem niniejszego wniosku, zawartej w uzupełnieniu.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) W imieniu Wspólnoty Komisja wynegocjowała umowę z rządem Republiki Indii dotyczącą pewnych aspektów usług lotniczych zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Z zastrzeżeniem możliwości zawarcia wspomnianej umowy w późniejszym terminie, wynegocjowana przez Komisję umowa powinna zostać podpisana i być tymczasowo stosowana.

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Podpisanie umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych zostaje niniejszym zatwierdzone w imieniu Wspólnoty, z zastrzeżeniem zawarcia tej umowy.

Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje upoważniony do wyznaczenia osoby (osób) umocowanej (umocowanych) do podpisania umowy w imieniu Wspólnoty, z zastrzeżeniem jej zawarcia.

Artykuł 3

Do czasu wejścia w życie umowy jest ona stosowana tymczasowo od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu[2].

Artykuł 4

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 7 ust. 2 umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

[2] Data, od której umowa będzie tymczasowo stosowana, zostanie opublikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej przez Sekretariat Generalny Rady.

2008/0121 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze i art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[3],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[4],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z krajami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) W imieniu Wspólnoty Komisja wynegocjowała umowę z Rządem Republiki Indii dotyczącą pewnych aspektów usług lotniczych zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty dnia […] r., z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady …/…/WE z dnia […] r.[5]

(4) Umowa powinna zostać zatwierdzona,

---

[3] Dz.U. C z , s. .
[4] Dz.U. C z , s. .
[5] Dz.U. C z , s. .

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Umowa między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych zostaje niniejszym zatwierdzona w imieniu Wspólnoty.

2. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby (osób) upoważnoionej (upoważnionych) do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 7 ust. 1 umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

pomiędzy Wspólnotą Europejską a rządem Republiki Indii

dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA INDII,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej podpisane między niektórymi państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Indii zawierają postanowienia sprzeczne z prawem wspólnotowym,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą być włączone do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi.

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy mający siedzibę w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi.

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi krajami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych krajów trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej.

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Indii muszą zostać doprowadzone do zgodności z prawem Wspólnoty Europejskiej celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla wykonywania przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii, a także w celu zachowania ciągłości tych przewozów lotniczych.

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą zasadniczo zawierać umów, które mogłyby wpłynąć na wymianę handlową między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej i których celem lub skutkiem byłoby uniemożliwienie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji.

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Indii, które (i) wymagają zawierania umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, bądź faworyzują wymienione rozwiązania; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich umów,

decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw.

UZNAJĄC, że jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną w zakresie nadzoru bezpieczeństwa sprawuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Indii zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Indii, będą miały również zastosowanie do tego innego państwa członkowskiego.

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej wymienione w załączniku 1 opierają się na ogólnej zasadzie, zgodnie z którą wyznaczone linie lotnicze Stron mają sprawiedliwe i równe szanse prowadzenia uzgodnionych przewozów na określonych trasach.

STWIERDZAJĄC, że celem niniejszej umowy nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu lotniczego między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Indii, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej umowy określenie „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

4. Prawa przewozowe będą nadal nadawane w drodze umów dwustronnych.

ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia zawarte w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 (a) i (b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń udzielonych przez Republikę Indii oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Indii wydaje odpowiednie upoważnienia i pozwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

   i. przewoźnik lotniczy ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedzibę zgodnie z postanowieniami Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, oraz posiada ważną koncesję zgodną z prawem Wspólnoty Europejskiej;

   ii. państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; oraz

   iii. przewoźnik lotniczy jest i pozostanie własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych państw, i pozostaje pod ciągłą, skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli.

3. Republika Indii może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

   i. przewoźnik lotniczy nie ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedziby zgodnie z postanowieniami Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską bądź nie posiada ważnej koncesji zgodnej z prawem Wspólnoty Europejskiej;

   ii. państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub odpowiednie władze lotnicze nie są wyraźnie wymienione w wyznaczeniu;

   iii. przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, albo nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych innych państw;

   iv. przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie na działalność zgodnie z umową dwustronną między Republiką Indii a innym państwem członkowskim, a wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na terytorium tego

innego państwa członkowskiego, byłoby obejściem ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez tę inną umowę; albo

v. wyznaczony przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie, z którym Republika Indii nie zwarła dwustronnej umowy o komunikacji lotniczej, a to państwo członkowskie odmówiło przyznania praw przewozowych Republice Indii.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu Republika Indii nie stosuje dyskryminacji między przewoźnikami lotniczymi Wspólnoty Europejskiej ze względu na ich przynależność państwową.

ARTYKUŁ 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku 2 lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Indii zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Indii mają również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

ARTYKUŁ 4

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając jakichkolwiek postanowień stanowiących inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych w załączniku 1 nie mogą (i) faworyzować umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję; (ii) wzmacniać skutków jakichkolwiek tego rodzaju umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; ani (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.

2. Nie stosuje się postanowień zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 5

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 6

Przegląd, weryfikacja albo zmiany

Strony mogą w każdej chwili dokonać przeglądu, weryfikacji albo zmiany niniejszej umowy w drodze wzajemnego porozumienia.

ARTYKUŁ 7

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez Strony notyfikacji na piśmie stwierdzających, iż wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

2. Nie naruszając postanowień ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wzajemnie notyfikowały zakończenie procedur koniecznych do tego celu.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Republiką Indii, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku 1 lit. b). Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

ARTYKUŁ 8

Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku 1, jednocześnie wygasają wszystkie przepisy niniejszej umowy mające zastosowanie do przedmiotowej umowy wymienionej w załączniku 1.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku 1, jednocześnie wygasa niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani odpowiednio upoważnieni złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w […] w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dnia […] r. w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim,

hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i hindi.

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ:

W IMIENIU REPUBLIKI INDII:

ZAŁĄCZNIK 1

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

(a) Umowy o komunikacji lotniczej między rządem Indii a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub tymczasowo stosowane

– umowa między **rządem federalnym Austrii a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 26 października 1989 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Wiedniu w dniu 17 czerwca 1997 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Austria”,

zmieniona dodatkowym protokołem ustaleń sporządzonym w Wiedniu w dniu 27 stycznia 2000 r.,

ostatnio zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w New Delhi w dniu 23 marca 2001 r.;

– umowa między **rządem Królestwa Belgii a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 6 kwietnia 1967 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Belgia”,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Brukseli w dniu 18 maja 2005 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Belgia”;

– umowa między **rządem Republiki Bułgarii a rządem Republiki Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w New Delhi w dniu 16 czerwca 1992 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Bułgaria”;

– umowa między **rządem Republiki Cypru a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w Nikozji w dniu 18 grudnia 2000 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Cypr”;

– umowa o transporcie lotniczym między **rządem Republiki Czeskiej a rządem Republiki Indii**, podpisana w Delhi w dniu 16 października 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Republika Czeska”;

– umowa między **rządem Królestwa Danii a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 19 grudnia 1995 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Dania”,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 30 listopada 2006 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Dania”;

– umowa między **rządem Republiki Finlandii a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Helsinkach w dniu 18 lipca 1995 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Finlandia”,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 18 maja 2006 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Finlandia”;

– umowa między **rządem Republiki Francuskiej a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 16 lipca 1947 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Francja”,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 20 maja 1960 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 26 listopada 1997 r.,

ostatnio zmieniona protokołem konsultacji sporządzonym w Paryżu w dniu 23 lutego 2005 r.;

– umowa między **Republiką Federalną Niemiec a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 31 maja 1963 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Niemcy”,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Bonn w dniu 20 października 1989 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 10 maja 1994 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Berlinie w dniu 6 lutego 2001 r.,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 25 maja 2005 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Niemcy”;

– umowa między **rządem Węgierskiej Republiki Ludowej a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 23 lutego 1966 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Węgry”;

– umowa między **rządem Włoch a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Rzymie w dniu 16 lipca 1959 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Włochy”,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w New Delhi w dniu 27 czerwca 1986 r.,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w New Delhi w dniu 22 kwietnia 2002 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Rzymie w dniu 4 lutego 2003 r.,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 15 lutego 2006 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Włochy”;

– umowa między **rządem Republiki Łotewskiej a rządem Republiki Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 20 października 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie-Łotwa”;

– umowa między **rządem Republiki Litewskiej a rządem Republiki Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 20 lutego 2001 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie-Litwa”;

– umowa między **rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a rządem Republiki Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 8 stycznia 2001 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie-Luksemburg”;

– umowa między **rządem Republiki Malty a rządem Indii** dotycząca usług lotniczych, podpisana na Malcie w dniu 5 października 1998 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Malta”;

– umowa między **rządem Niderlandów a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 24 maja 1951 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Niderlandy”,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 10 stycznia 1992 r.,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Hadze w dniu 17 maja 2005 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Niderlandy”;

– umowa między **rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a rządem Republiki Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 25 stycznia 1977 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie-Polska”,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 30 września 2003 r.,

ostatnio zmieniona wymianą not dyplomatycznych z dnia 20 kwietnia 2006 r. i z dnia 22 sierpnia 2006 r.;

– umowa dotycząca komunikacji lotniczej między **rządem Republiki Portugalskiej a rządem Republiki Indii**, podpisana w New Delhi w dniu 6 lutego 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Portugalia”;

– umowa między **rządem Rumunii a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w New Delhi w dniu 4 grudnia 1993 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Rumunia”;

– umowa między **rządem Republiki Słowackiej a rządem Indii** dotycząca regularnych połączeń lotniczych, podpisana w Bratysławie w dniu 9 października 1996 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Słowacja”;

– umowa między **rządem Republiki Słowenii a rządem Indii** dotycząca regularnych usług lotniczych, podpisana w New Delhi w dniu 16 lutego 2004 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Słowenia”;

– umowa o transporcie lotniczym między **rządem Hiszpanii a rządem Republiki Indii**, podpisana w New Delhi w dniu 10 kwietnia 1987 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Hiszpania”,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 8 listopada 2006 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Hiszpania”;

– umowa między **rządem Królestwa Szwecji a rządem Indii** dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 19 grudnia 1995 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Szwecja”,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 30 listopada 2006 r., zwanym dalej w załączniku 2 „protokołem ustaleń Indie - Szwecja”;

– umowa między **rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Indii** dotycząca usług lotniczych, podpisana w New Delhi w dniu 1 grudnia 1951 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Zjednoczone Królestwo”,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w New Delhi w dniu 22 kwietnia 2002 r.,

zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Londynie w dniu 21 czerwca 2002 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Londynie w dniu 17 września 2004 r.,

zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w New Delhi w dniu 13 kwietnia 2005 r.,

ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Londynie w dniu 26 sierpnia 2005 r., zwanym dalej „protokołem ustaleń Indie - Zjednoczone Królestwo”.

(b) Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia parafowane lub podpisane przez rząd Indii i państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie bądź nie były tymczasowo stosowane

– umowa o transporcie lotniczym między **rządem Republiki Greckiej a rządem Republiki Indii** parafowana w Atenach w dniu 23 października 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Grecja”,

ostatnio zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Atenach w dniu 30 marca 2007 r.;

– umowa o transporcie lotniczym między **rządem Irlandii a rządem Indii**, podpisana w [miejsce] w dniu [data], zwana dalej w załączniku 2 „umową Indie - Irlandia”.

ZAŁĄCZNIK 2

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w artykułach 2 do 5 niniejszej umowy

(a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

– artykuł 3 umowy Indie - Austria;

– artykuł 3 ust. 1 do 5 umowy Indie - Belgia;

– artykuł III umowy Indie - Bułgaria;

– artykuł 3 umowy Indie - Cypr;

– artykuł 3 umowy Indie - Republika Czeska;

– artykuł 3 umowy Indie - Dania;

– artykuł 3 umowy Indie - Finlandia;

– artykuł 2 umowy Indie - Francja;

– artykuł 3 (i) protokółu ustaleń Indie - Niemcy;

– artykuł 3 umowy Indie - Grecja;

– artykuł 3 umowy Indie - Węgry;

– artykuł 3 umowy Indie - Irlandia;

– artykuł 4.1 protokółu ustaleń Indie - Włochy;

– artykuł 3 umowy Indie - Łotwa;

– artykuł 3 umowy Indie - Litwa;

– artykuł 3 umowy Indie - Luksemburg;

– artykuł 2 umowy Indie - Niderlandy;

– artykuł IV umowy Indie - Polska;

– artykuł 3 umowy Indie - Portugalia;

– artykuł 3 umowy Indie - Rumunia;

– artykuł 3 umowy Indie - Słowacja;

– artykuł 3 umowy Indie - Słowenia;

– artykuł 2.5 (i) protokółu ustaleń Indie - Hiszpania;

– artykuł 3 umowy Indie - Szwecja;

– załącznik B art. 4 protokółu ustaleń Indie - Zjednoczone Królestwo.

(b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub pozwoleń:

– artykuł 4 umowy Indie - Austria;

– artykuł 3 ust. 6 umowy Indie - Belgia;

– artykuł IV umowy Indie - Bułgaria;

– artykuł 4 umowy Indie - Cypr;

– artykuł 4 umowy Indie - Republika Czeska;

– artykuł 4 umowy Indie - Dania;

– artykuł 4 umowy Indie - Finlandia;

– artykuł 9 umowy Indie - Francja;

– artykuł 4 umowy Indie - Niemcy;

– artykuł 4 umowy Indie - Grecja;

– artykuł 4 umowy Indie - Węgry;

– artykuł 4 umowy Indie - Irlandia;

– artykuł 4 ust. 4 do 6 umowy Indie - Włochy;

– artykuł 4 umowy Indie - Łotwa;

– artykuł 4 umowy Indie - Litwa;

– artykuł 4 umowy Indie - Luksemburg;

– artykuł 4 umowy Indie - Malta;

– artykuł 8 umowy Indie - Niderlandy;

– artykuł V umowy Indie - Polska;

– artykuł 4 umowy Indie - Portugalia;

– artykuł 4 umowy Indie - Rumunia;

– artykuł 4 umowy Indie - Słowacja;

– artykuł 4 umowy Indie - Słowenia;

– artykuł 4 umowy Indie - Hiszpania;

– artykuł 4 umowy Indie - Szwecja;

– załącznik B art. 5 protokółu ustaleń Indie - Zjednoczone Królestwo.

(c) Bezpieczeństwo:

– załącznik B protokółu ustaleń Indie - Dania;

– załącznik H protokółu ustaleń Indie - Finlandia;

– załącznik C umowy Indie - Grecja;

– artykuł 2.5 (iv) protokółu ustaleń Indie - Hiszpania;

– załącznik B protokółu ustaleń Indie - Szwecja;

– załącznik B art. 7 protokółu ustaleń Indie - Zjednoczone Królestwo.

ZAŁĄCZNIK 3

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

(a) **Republika Islandii** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

(b) **Księstwo Liechtensteinu** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

(c) **Królestwo Norwegii** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

(d) **Konfederacja Szwajcarska** (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).

ZAŁĄCZNIK

Pismo WE i jej państw członkowskich skierowane do Indii

Szanowna Pani/Szanowny Panie!

W następstwie podpisania w dniu … umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych („umowa horyzontalna") niniejszym potwierdzamy, co następuje:

1. *Umowa horyzontalna nie zwiększy całkowitej ilości lotniczych praw przewozowych między Wspólnotą Europejską a Indiami ani między poszczególnymi państwami członkowskimi a Indiami, ani też nie naruszy równowagi praw przewozowych między przewoźnikami lotniczymi Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi Indii w ramach istniejących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej.*

2. *W związku z powyższym postanowienia art. 2 ust. 3 pkt iv umowy horyzontalnej mają na celu zapobieżenie obchodzeniu istniejących ograniczeń praw przewozowych w oparciu o postanowienia umowy horyzontalnej przez przewoźników lotniczych Wspólnoty.*

3. *Jeżeli jednak pomimo tych zabezpieczeń którakolwiek ze Stron uważa, że umowa horyzontalna wywołała albo wywoła nieprzewidziane negatywne skutki, Strona ta może powołać się na procedurę ustanowioną w art. 6 umowy horyzontalnej.*

4. *W takich przypadkach Indie oraz Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie pozytywnie rozważą w kontekście ich stosunków dwustronnych każdy wniosek w celu zaradzenia negatywnym skutkom na podstawie zasad równych szans i wzajemnych korzyści.*